

Когнитивная составляющая процесса переключения лингвистического кода

Тугова Екатерина Владимировна

Аспирант

Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

E-mail: teangirlicious89@yandex.ru

Проблема переключения кодов - одна из наиболее актуальных и широко обсуждаемых лингвистических тем. Развитие и расширение межрегиональных и межнациональных контактов, интенсивная миграция, взаимодействие местных и официальных языков в бывших колониальных странах, современные интеграционные процессы - эти и другие факторы обуславливают рост языковых контактов и, как следствие - расширение сферы взаимодействия языковых кодов.

Сравнительно недавно явление переключения языкового кода считалось исключением из нормы. Сегодня это явление активно изучается в междисциплинарном диапазоне. Лингвистика рассматривает структуру кодовых переключений, социолингвистика рассматривает внеязыковые факторы, влияющие на этот процесс, психолингвистика пытается понять какие внутренние механизмы лежат в основе этого языкового явления.

Специфика таких лингвистических процессов выражается в том, что ввиду тесного взаимодействия языковых кодов в коммуникативном акте приводятся в действие ментальные структуры, которые фиксируют культурно значимую информацию как о самом иностранном языке, так и о его носителях, включая стереотипные представления. В таком контексте, переключение кода можно рассматривать как средство вербализации лингвокультурных концептов.

Основная функция переключения кода заключается в устранении или в поддержании социальных границ, свойственных, в частности, коммуникантам: с помощью переключения кода *устанавливаются контакты* между представителями различных социальных сфер, возрастов, профессий и т.д.

По Р.О. Якобсону, код сообщения является одним из составляющих модели коммуникативного акта.

Каждый язык тесно связан с психологией и с национальной самобытностью народа, поэтому билингвы достаточно часто выражают свои мысли на нескольких языках, чтобы решить ту или иную коммуникативную задачу проще. Последние исследования показывают, что относительно часто смены языковых кодов используются как средство стратегии общения для передачи социальной и лингвистической информации. Переключение кода можно отграничить как отдельное стилистическое явление от билингвизма, благодаря тому, что для этого процесса не обязательно быть билингом. Люди, владеющие парой фраз на другом иностранном языке, тоже могут применять этот процесс в действии.

Достаточно часто переключение кода выполняет текстообразующую функцию, заполняя лексический пробел в языке реципиенте, связанный с отсут-

ствием в нем того или иного понятия. Если рассмотреть заголовки из публицистического текста на английском языке, мы сможем наглядно увидеть этот процесс :

“Her strength, warmth and joie de vivre are all reasons why L’Oreal Paris wanted to welcome the star into its fold, as the face its Age Perfect range”;

(Ее сила, теплота и умение радоваться жизни являются причинами почему L’Oreal Paris принял ее в свои ряды, как посланника линии по уходу Age Perfect). В этом примере мы видим как фраза *joie de vivre* ассимилируется в предложение. Если бы автор хотел передать ее на английском языке, получилось бы достаточно длинно и громоздко. Благодаря такому приему, предложение приобретает более помпезный и элегантный характер. Говорящий пытается воспользоваться этим лексическим приемом, чтобы подчеркнуть всю красоту и изящность образа актрисы.

Кодовое переключение с «максимальным количеством составляющих» наблюдается в случае проникновения из одного языка в другой целых словосочетаний. Это могут быть устойчивые выражения, фразеологизмы.

The expectant mama was spotted out sans her fiancée; and baby-daddy-to-be Dax Shepard.

(Будущая мама была замечена на прогулке без ее жениха и будущего отца Дэкса Шепарда)

Jessica Biel enjoys a Night Out sans Justin (Instyle January 2011 p.73).

(Джессика Биль хорошо проводит вечер без Джастина).

Использование предлога *sans* (без) подтверждает тот факт, что при переключении кода могут использоваться как самостоятельные части речи, так и служебные слова. Как мы видим, синтаксис сохраняется в английском предложении. Код языка-источника и языка перевода в данном образце похожи.

Два человека могут получить одну и ту же информацию, но воспринять ее как два совершенно разных сообщения. Цели и интересы могут привести читателей к построению различных макроструктур одного и того же текста. Однако различия в интерпритации не должны относиться к уровню репрезентации текста, они скорее появляются на уровне моделей ситуации. Мы слышим одно и то же сообщение, но понимаем его по-разному. Литературные тексты часто не ограничивают жестко модель ситуации, давая читателю большой простор для создания собственной.

Научный потенциал переключения кода в контексте глобализации повышается, так как , частое применение элементов другого языка в тексте является проявлением глобализационных процессов и направлено на оптимизацию построения коммуникации в рамках языковых контактов.

Список использованной литературы:

1. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода. «Вопросы теории пере-

вода в зарубежной лингвистике». - М., 1978;

2. Bhatia T.K. Advertising in Rural India: Language, Marketing, Communication and Consumption. Institute for the Study ;

3. Elle UK , Февраль 2015;

4. Vogue USA, Апрель 2011;

5. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып.6. Языковые контакты. М., 1972;

6. Instyle UK, Февраль 2015.